**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Chào mừng các bạn đón đọc đầu sách từ dự án sách cho thiết bị di động  
  
*Nguồn:* [*http://vnthuquan.net/*](http://vnthuquan.net/)  
Tạo ebook: Nguyễn Kim Vỹ.

**MỤC LỤC**

[Tập 1Lời giới thiệu](" \l "bm2)

[Ngựa đực và ngựa cái](" \l "bm3)

[Cáo và sếu](" \l "bm4)

[Khỉ con](" \l "bm5)

[Đại bàng, quạ và người chăn cừu](" \l "bm6)

[Đôi bạn đường](" \l "bm7)

[Chó sói và chó nhà](" \l "bm8)

[Đắm thuyền](" \l "bm9)

[Con chuột phát phì](" \l "bm10)

[Chuột và ếch](" \l "bm11)

[Ếch , chuột và diều hâu](" \l "bm12)

[Biển, sông và suối](" \l "bm13)

[Đại bàng và cáo](" \l "bm14)

[Mèo và cáo](" \l "bm15)

[Mèo đeo nhạc](" \l "bm16)

[Sư tử và lừa](" \l "bm17)

[Chó sói và cáo](" \l "bm18)

[Cáo và sói](" \l "bm19)

[Bác nông dân và niềm hạnh phúc](" \l "bm20)

[Cô bé và con chuồn chuồn](" \l "bm21)

[Rắn nước và nhím](" \l "bm22)

[Con quạ và cái bình](" \l "bm23)

[Con chim nhỏ](" \l "bm24)

[Tập 2Thằng nói dối](" \l "bm25)

[Kiến và chim bồ câu](" \l "bm26)

[Quạ và bồ câu](" \l "bm27)

[Lừa và ngựa](" \l "bm28)

[Mụ đàn bà và con gà mái](" \l "bm29)

[Gà mái và những quả trứng vàng](" \l "bm30)

[Chồn hôi](" \l "bm31)

[Sư tử , gấu và cáo](" \l "bm32)

[Chuồn chuồn và kiến](" \l "bm33)

[Ếch và sư tử](" \l "bm34)

[Sói và sếu](" \l "bm35)

[Những chị làm công và con gà mái](" \l "bm36)

[Con chó và cái bóng của nó](" \l "bm37)

[Hươu bố và hươu con](" \l "bm38)

[Con cáo và chùm nho](" \l "bm39)

[Gà mái và chim én](" \l "bm40)

[Lừa đội lốt sư tử](" \l "bm41)

[Người làm vườn và các con trai](" \l "bm42)

[Cáo và dê](" \l "bm43)

[Sếu và cò](" \l "bm44)

[Người đánh cá và con cá con](" \l "bm45)

[Thỏ và Ếch](" \l "bm46)

[Con cáo](" \l "bm47)

[Muỗi và sư tử](" \l "bm48)

[Lừa rừng và lừa nhà](" \l "bm49)

[Chó sói và dê](" \l "bm50)

[Con hươu](" \l "bm51)

[Hươu và ruộng nho](" \l "bm52)

[Ông già và thần chết](" \l "bm53)

[Sư tử và cáo](" \l "bm54)

[Mèo và lũ chuột](" \l "bm55)

[Tập 3Quạ và cáo](" \l "bm56)

[Hai người bạn](" \l "bm57)

[Chó sói và chú cừu non](" \l "bm58)

[Sư tử ,lừa và cáo](" \l "bm59)

[Cây sậy và cây ô-liu](" \l "bm60)

[Mèo và cừu](" \l "bm61)

[Con thỏ](" \l "bm62)

[Thỏ và rùa](" \l "bm63)

[Con công](" \l "bm64)

[Gấu và ong](" \l "bm65)

[Con cun cút và người đi săn](" \l "bm66)

[Cái bình đất và cái âu gang](" \l "bm67)

[Lão keo kiệt](" \l "bm68)

[Con chó đeo khúc gậy](" \l "bm69)

[Chó nằm trên đống cỏ khô](" \l "bm70)

[Chó sói và khúc xương](" \l "bm71)

[Con chó và tên trộm](" \l "bm72)

[Sói và ngựa cái](" \l "bm73)

[Chó sói và cáo](" \l "bm74)

[Hươu và ngựa](" \l "bm75)

[Hai con ếch](" \l "bm76)

[Sói và lợn](" \l "bm77)

[Bò đực và ếch](" \l "bm78)

[Loài ếch xin một ông vua](" \l "bm79)

[Người lái buôn và tên ăn cắp](" \l "bm80)

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

**Tập 1  
Lời giới thiệu**

Những bài học nhân hậu

Năm 1978 là tròn 150 năm ngày sinh nhà văn Nga vĩ đại Lép Nhi-cô-lai-ê-vích Tôn-xtôi, con người đã để lại cho chúng ta trong sách của mình những kho báu tư tưởng và ngôn từ vô giá.  
Tôn-xtôi sinh ra, lớn lên và phần lớn cuộc đời mình đã sống ở I-a-xnai-a Pô-li-a-na. Ông rất yêu trẻ nhỏ và đã viết cho trẻ con nông dân I-a- xnai-a Pô-li-a-na nhiều truyện ngắn và truyện đồng thoại.  
Tôn-xtôi đã in những truyện ngắn và truyện đồng thoại của mình dành cho trẻ nhỏ trong những cuốn sách nhan đề "Sách học vấn" và "Những cuốn sách Nga để đọc". Nhiều em nhỏ đã học đọc và học viết theo những cuốn sách này.  
Tôn-xtôi đã đưa vào những cuốn sách dành cho trẻ nhỏ nhiều câu chuyện và truyền thuyết lấy từ văn học cổ, từ cuộc sống của các dân tộc khác nhau trên thế giới. Ông đặc biệt thích thú các truyện ngụ ngôn giản dị và ngắn mà nhà thông thái cổ Hy lạp Ê-dốp đã sáng tác ra.   
Ê-dốp sống cách đây đã lâu, khoảng 2500 năm (vào thế kỷ IV trước công nguyên). Những truyện ngụ ngôn cổ chính là những bài học nhân hậu. Mà bài học nhân hậu thì không bao giờ bị lãng quên!  
Ai không nhớ truyện ngụ ngôn về hai người bạn và con gấu? Một anh hoảng sợ leo tót lên cây, còn anh kia ở lại trên đường. Khi gấu bỏ đi, anh thứ nhất hỏi: "Gấu nói gì với cậu thế?" Anh thứ hai trả lời: "Nó bảo rằng, không được bỏ bạn trong hoạn nạn"...  
Câu chuyện này có thể đọc trong các sách giáo khoa cấp một ở nước ta cũng như những cuốn sách đầu tiên của thiếu nhi. Thậm chí cả những đứa trẻ còn chưa biết đọc cũng đã quen biết nó. Nhưng ít ai biết rằng truyện ngụ ngôn này là do Ê-dốp sáng tác và Tôn-xtôi đã dịch ra tiếng Nga.  
Hay một câu chuyện nổi tiếng nữa về thằng bé nông dân chăn cừu nghịch ngợm mấy lần kêu cứu: "Sói ! Sói !" đã làm mọi người lo lắng vô ích. Nhưng khi tai hoạ thực sự đến, nó lên tiếng kêu cứu thì không ai đáp lại, bởi vì mọi người đều nghĩ nó đùa như trước đây...  
Đó cũng là truyện ngụ ngôn của Ê-dốp do Tôn-xtôi dịch.  
Nhiều truyện ngụ ngôn cổ mà độc giả được biết qua các bản dịch của I-van An-đrây-ê-vích Crư-lốp. Thí dụ, những truyện ngụ ngôn như: "Chuồn chuồn và kiến", "Quạ và cáo", "Sói và sếu"... Crư-lốp là nhà thơ và dịch truyện ngụ ngôn ra bằng thơ. Còn Tôn-xtôi là nhà văn và dịch cũng chính những truyện ngụ ngôn ấy ra bằng văn xuôi.  
Tôn-xtôi đưa các bản dịch truyện ngụ ngôn của Ê-dốp xích gần lại với cách ngôn, tục ngữ ("Đắm thuyền") hoặc với truyện cổ dân gian ("Cáo và gà rừng"), hay biến nó thành truyện sinh hoạt ("Hai người bạn"). Ông chuyển sự kiện của truyện ngụ ngôn về môi trường thân quen. Chúng trở thành các truyện ngụ ngôn Nga, những tác phẩm tự hào của Lép Tôn-xtôi.  
Thường thì các truyện ngụ ngôn cổ kết thúc bằng một kết luận hoặc một lời giáo huấn. Tôn-xtôi vứt bỏ những đoạn kết ấy, chỉ giữ lại hành động và tính cách của nhân vật, chắc là từ trẻ em cũng sẽ hiểu bài học nhân hậu nói về điều gì và dạy điều gì.  
Để dịch được đúng Ê-dốp, Tôn-xtôi đã học tiếng Hy Lạp cổ, đọc rất nhiều sách. Nhiều mẩu chuyện về Ê-dốp còn được giữ lại. Một số người gọi ông là con người sung sướng, bởi vì, dường như ông hiểu được tiếng nói của loài vật, tiếng nói của thiên nhiên. Các truyện ngụ ngôn của ông về con sếu rút cái xương hóc trong họng sói, về con cáo không với được chùm nho, điều lý thú đối với trẻ em và người lớn, như các truyện cổ dân gian thần tiên. Trong đó, mọi điều đều hấp dẫn và có tính chất răn dạy. Nhưng truyện ngụ ngôn, khác biệt với truyện cổ dân gian, bao giờ cũng chứa đựng một sự chế giễu sắc nhọn như lông nhím, hay một sự ngăn ngừa như sư tử. Thêm vào đấy, bao giờ nó cũng dễ hiểu và ngắn gọn.  
Số người khác gọi Ê-dốp là con người bất hạnh bởi vì ông muốn là một nô lệ nghèo nàn của tên nhà giàu Xan-phơ. Người ta còn nói rằng, sở dĩ Ê-dốp phải dùng lời bóng gió để giảng bài là bở vì ông sợ tên chủ của mình và không dám nói toạc ra. Nhưng Ê-dốp đâu có sự Xan-phơ. Và ông đã nói hết sự thật. Ông là một con người nghiêm khắc và dũng cảm mà chủ yếu, ông là một triết gia phong thái và nhân hậu. Ông bắt mọi người cười vui vẻ về những trò tinh nghịch của các nhân vật của mình. Và họ càng cười bao nhiêu, càng trở nên minh mẫn bấy nhiêu, bở vì như Puskin từng nói, "truyện cổ dân gian là điều không có thực nhưng trong đó có lời bóng gió là bài học cho những người thông minh, nhân hậu".  
Nhiều câu chuyện về Ê-dốp còn được giữ gìn trong ký ức của nhân dân. Một trong những câu chuyện như vậy Tôn-xtôi đưa vào cuốn "Sách học vấn" của mình. Một lần Xan-phơ sai Ê-dốp đi dò xem đám cưới của người hàng xóm có nhiều người đến dự không. Ê-dốp đến nhà người hàng xóm, ném một súc gỗ xuống ngưỡng cửa nhà anh ta, rồi ngồi bên cạnh chờ khách khứa ra về. Tiệc tan, ai ra khỏi nhà cũng đều vấp phải khúc gỗ nhưng chỉ bực bội nhìn khúc gỗ rồi đi đường mình. Chỉ có một bà cụ sau khi bị vấp đã quay lại đẩy khúc gỗ dẹp sang bên để người khác không bị cản trở. Ê-dốp hài lòng trở về gặp chủ.  
- Thế nào, ở đấy có nhiều người không? - Xan-phơ tò mò hỏi.  
- Tất cả chỉ có một con người, mà đấy là một bà cụ già, Ê-dốp trả lời.  
- Sao lại thế? - người chủ ngạc nhiên.  
- Tất cả đều vấp phải khúc gỗ - Ê-dốp nói - mà không ai dẹp nó đi. Thế thì lũ cừu cũng làm như vậy. Riêng bà cụ già dẹp súc gỗ đi để người khác không bị ngã. Chỉ có con người mới làm như vậy. Một mình bà cụ là người.  
Các nhân vật trong truyện ngụ ngôn của Ê-dốp có đủ loại khác nhau. Ở đây có cả con người, cả thần thánh, cả loài vật. Nhưng nhà viết ngụ ngôn cổ có kể về ai đi nữa, trước hết ông nhằm nói với trẻ em. Có thể vì thế mà đôi khi, dường như các nhân vật của ông chỉ là những đứa bé đeo mặt nạ. Chỗ này, chỗ kia, thỉnh thoảng từ dưới cái mặt nạ bị bật ra bất chợt lại lóe sáng những đôi mắt nghịch ngợm và thông minh của trẻ thơ. Điểm đặc biệt này của truyện ngụ ngôn đã được hoạ sĩ Mi-kha-in Rô-ma-đin cố gắng giữ trong các bức vẽ của mình.  
Tôn-xtôi cho in "Sách học vấn" và "Những cuốn sách Nga để đọc" lần đầu vào những năm 1874 - 1875. Nhiều truyện trong những cuốn sách này, các em nhỏ đã quen biết. Đó là "Phi-li-pốc", là "Ba con gấu", là "Người tù Cap-ca-dơ", cũng như "Sư tử và con chó con" và những truyện khác. Ngày nay, bên cạnh những cuốn sách mỏng đầu tiên đó, trong cuốn sách đọc của trẻ em có thêm các câu truyện ngụ ngôn của Lép Tôn-xtôi. Những truyện này được xếp theo thứ tự như Lép Tôn-tôi đặt để đưa in. Thoạt đầu là những câu chuyện đơn giản nhất, về sau phức tạp dần... Nhưng tất cả những truyện này đều dành cho những người nghe và người đọc bé nhất, những người bắt đầu yêu quý và hiểu biết tiếng nói mẹ đẻ từ vần chữ cái.  
Ê-du-a Ba-ba-Ðôp

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Ngựa đực và ngựa cái**

Đêm ngày ngựa cái rong chơi   
Còn anh ngựa đực cả đời cày thuê   
Ban ngày vất vả ê chề   
Đói lòng chập choạng đêm về kiếm ăn   
Lại nghe ngựa cái can rằng:   
Tội gì cày xới nhọc nhằn anh ơi   
Tôi mà bị chủ quất roi   
Chổng mông tung vó tôi thời đá ngay   
Hôm sau ngựa đực nghỉ cày   
Chủ lôi ngựa cái ra thay việc đồng   
Thế là ngựa cái đàng lòng   
Ngày ngày đeo ách ra đồng cày thay

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Cáo và sếu**

Cáo mời sếu đến ăn trưa   
Dọn ra một đĩa canh chua nông choèn   
Mỏ dài sếu chỉ mon men   
Mổ canh chẳng được , sếu bèn nhịn suông   
Thế là cáo chén sạch luôn   
Còn cười sếu đói mặt buồn rút lui…  
Hôm sau cáo được sếu mời   
Món ăn ngào ngạt bốc hơi trong bình   
Cực thân cáo chịu liếm quanh   
Đầu to đâu lọt cổ bình dài thon   
Cổ dài mỏ sếu xơi ngon   
Cáo tham chết điếng nhìn mồm biết thân

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Khỉ con**

Khỉ mẹ sinh được hai con   
Một con yêu quí sớm hôm nuông chiều   
Một con ghét bỏ đủ điều   
Một hôm người đuổi rượt theo cùng đường   
Khỉ mẹ ôm đứa con thương   
Một con bị mẹ bỏ vương bên rừng   
Cực thân khỉ trốn vô bưng   
Con yêu đập phải cây rừng chết toi…   
Thợ săn khi bỏ đi rồi   
Con yêu thì nghoẻo, con thời biệt tăm   
Thân già khỉ mẹ ăn năn   
Cô đơn vò võ trăm ngàn đắng cay

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Đại bàng, quạ và người chăn cừu**

Đàn cừu tha thẩn trên đồng   
Đại bàng lao xuống quắp lông tha về   
Quạ nhìn thấy thế thèm ghê   
Làu bàu nguyền rủa , quạ chê đại bàng:   
Đứa ngu tưởng vậy giỏi giang   
Chộp con cừu bé làng nhàng gày nhom   
Ta đây phải chén mồi ngon   
Một con cừu đực béo tròn cối xay   
Nói xong xà xuống giữa bầy   
Dương lông móng vuốt quắp ngay lưng cừu   
Than ôi ! Tham lắm khổ nhiều   
Tha lên không nổi , chạy liều vướng lông   
Người chăn cừu đến gỡ xong   
Đập cho mấy nhát mạng tong quạ diều

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Đôi bạn đường**

Trẻ già cùng bước trên đường   
Bỗng nhìn dưới đất ai vương túi tiền   
Anh bạn trẻ vội nhặt lên   
Lộc này thượng đế ban liền cho ta   
Bạn già lên tiếng tham gia:   
“Của chung , tôi chú chúng ta tiêu dùng”   
Anh bạn trẻ vội tranh công   
“Tôi nhặt được , tôi chỉ dùng riêng tôi”   
Bạn già chẳng nói nửa lời   
Đi quãng nữa , bỗng có người rượt qua   
Một người cưỡi ngựa hỏi tra:   
“ Đứa nào ăn cắp tiền ta dọc đường?”   
Anh bạn trẻ giọng bi thương   
“Chúng ta ,tôi-cụ, tai ương mất rồi”   
Cụ già liền bảo :”thôi!thôi!   
Tiền anh nhặt được chứ tôi can gì!”   
Đoàn người giải kẻ gian đi   
Đến nơi xét hỏi thị phi rạch ròi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó sói và chó nhà**

Chó ngủ thiếp sau sân nhà nó  
Sói định tâm bắt chó thịt ăn  
Chó nhà tỉnh vội khất lần :  
"Ông khoan hãy cắn tôi ăn lần này   
Da bọc xương tôi gày quá xá  
Đợi tới đây có ả lấy chồng  
Cỗ bàn chả phượng nem công  
Tôi ăn mập ú , mời ông đến xài"  
Sói tin lời qua vài ngày nữa  
Thấy chó nằm ngơi giữa mái sau  
Sói bèn gội chó lại mau  
"Hẳn là đám cưới đón dâu xong rồi ?"  
Chó trả lời :"Trời ơi anh sói!  
Lần sau vào đừng gọi chi tôi  
Nếu tôi ngủ thiếp đi rồi  
Mời anh cứ việc mà xơi , đừng chờ..."

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Đắm thuyền**

Thuyền đánh cá trên sông   
Trời bỗng nổi bão dông   
Mọi người đều sợ hãi   
Họ gác mái chèo lại   
Cầu thượng đế phù trì   
Thuyền cứ thế trôi đi   
Ngày càng xa bờ mãi   
Bơi chèo vẫn gác mái…   
Chợt bác đánh cá già   
Mới hỏi :tại sao ta   
Gác mái chèo lại thế   
Cứ việc cầu thượng đế   
Nhưng vẫn gắng chống chèo   
Qua vất vả gieo neo   
Cho thuyền vào bờ chứ

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con chuột phát phì**

Chuột ta gậm sàn nhà   
Một khe hở hiện ra   
Chuột chui qua khe hở   
Thức ăn nhiều nhiều là…   
Chuột tham ăn quá xá   
Bụng bội thực phình to   
Sáng ra quay về tổ   
Nhưng thật là khổ sở   
Cái bụng bự tròn căng   
Đến nỗi Chuột ngiến răng   
Chui không lọt khe hở

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chuột và ếch**

Ếch xanh gặp chuột trên bờ   
Mời chuột đến nhà dưới nước tăm chơi   
Chuột ta vội vã nhận lời   
Ngụp ngay xuống nước ngạt hơi suýt chìm   
Cố ngoi ngóp mãi mới lên   
Qua cầu thoát nạn còn rên hừ hừ   
Nhủ rằng đến chết xin chừa   
Chơi bời nhà lạ từ giờ xin thôi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Ếch , chuột và diều hâu**

Ếch và chuột cãi nhau gay gắt   
Lôi nhau ra mô đất bụi cây   
Thượng cẳng chân , hạ cẳng tay   
Đả nhau tối mặt tối mày chẳng tha   
Vừa đòn hiểm vừa la thảm thiết   
Mặc đất trời chẳng biết xung quanh   
Diều hâu sục sạo rất nhanh   
Thấy ngay chuột ếch hai anh say đòn   
Bèn chộp luôn mồi ngon hai chú   
Đều chui vào bụng mụ diều hâu

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Biển, sông và suối**

Chuyện rằng hai bác nông phu  
Một bác cuộc có thểt tu rất nhiều  
Đại dương dù rộng bao nhiêu  
Bụng tôi nốc cạn là điều dễ thôi  
Một rằng :chẳng uống nổi rồi  
-Bỏ ra ngàn bạc là tôi cuộc liền  
Hôm sau mấy bác trong miền  
Kéo nhau ra hỏi: cuộc tiền ra sao?  
Giỏi thì uống thử xem nào  
Bằng không , ngàn bạc ông trao cho rồi  
Bác nông dân lại cả cười  
Uống riêng biển nước thì tôi sợ gì  
Nhưng đừng pha trộn nước chi  
Nước sông nước suối lẫn thì không xong  
Suối sông hãy chặn mọi dòng  
Riêng nước biển , tôi cạn xong bây giờ

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Đại bàng và cáo**

Đại bàng chộp được cáo con   
Cáo mẹ hoảng hồn lạy lục xin tha   
Đại bàng nghĩ bụng:nhà ta   
Cây tùng cao tít , ai mà dám lên   
Đại bàng cắp cáo đi liền   
Cáo mẹ vội tìm củi cháy một thanh   
Đem về chất gốc tùng xanh   
Âm mưu đốt tổ của anh đại bàng   
Đại bàng quay lại lạy van:   
Thôi thôi xin trả cáo con cho bà   
Mong bà đại xá cho ta…

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Mèo và cáo**

Cáo mèo bàn luận râm ran   
Làm sao tránh chó cắn càn được đây   
Mèo rằng chỉ một mẹo này   
Sợ chi lũ chó đến đây săn lùng   
Cáo rằng mi nói lạ không   
Có chăng một mẹo mà mong phòng ngừa   
Ta đây bảy bảy mẹo lừa   
Bảy bảy mánh lới vẫn chưa an toàn   
Cáo-mèo đang mải luận bàn   
Thoắt đâu tai nạn bất an ngặt ngèo   
Thợ săn mấy bác hò reo   
Chó săn một lũ rượt theo săn mồi   
Mèo thì chỉ một mẹo thôi   
Leo cây đến ngọn, mèo ngồi yên thân   
Cáo khoe mưu chước trăm lần   
Mà không tráng khỏi chó săn thính mồi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Mèo đeo nhạc**

Quanh năm mèo bắt chuột ăn   
Mỗi ngày mây chú chết lăn vì mèo.   
Muốn cho thoát cảnh hiểm nghèo.   
Họ hàng nhà chuột họp nhau lại bàn   
Suy đi suy lại miên man   
Không ra cách thoát muôn vàn tai ương   
Chuột con lên tiếng tỏ tường:   
“Giống mèo đi lại thường thường rất êm   
Rình mò săn chuột ngày đêm   
Chuột không phát hiện một phen đi đời   
Chỉ còn một cách này thôi   
Phải đeo lục lạc vào nơi cổ mèo   
Khi nào mèo đến nhạc kêu   
Chúng ta kíp chạy, hiểm nghèo thoát ngay”   
Nghe con chuột nhắt trình bày   
Chuột già vội phán : mẹo này tốt thôi   
Cậu đeo nhạc cổ mèo rồi   
Họ hàng nhà chuột chúng tôi chịu liền

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sư tử và lừa**

Một hôm sư tử đi săn   
Dẫn theo lừa sát bên thân vào rừng   
Dặn rằng : anhthốc vô bưng   
Cứ ra sức rống vang lừng rừng xanh   
Bao muông thú sợ chạy quanh   
Ta đây tóm gọn là anh giỏi rồi   
Lừa ta một dạ vâng lời   
Một hai ráng sức lấy hơi rống liền   
Muông thú sợ chạy đảo điên   
Vào tay sư tử tất nhiên tóm nhiều   
Cuộc săn kết quả mĩ miều   
Khen lừa , sư tử tỏ điều biểu dương   
Lừa nghe phỉnh khoái lạ thường   
Rống hoài, chờ được ngọt đường tiếng khen

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó sói và cáo**

Chó sói chạy trốn chó nhà   
Lủi vào rãnh nước định là ẩn thân   
Cáo đang ngồi đó nhe răng   
Quát rằng:Mi chớ đâm quàng vào đây!   
Liệu thân phảu cút đi ngay   
Cấm không lai vãng nơi này của tao!   
Sói rằng: Chó sắp sục vào   
Nên ta không cãi tào lao với mày   
Hận này sẽ trả có ngày   
Còn bây giờ, hẳn là mày đúng thôi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Cáo và sói**

Cáo thấy chó sói mài răng  
Hỏi mài nanh vuốt hung hăng làm gì?  
Yên lành nào có chuyện chi  
Sói rằng: nanh phải giũa khi yên hàn  
Chờ khi nước đã đến chân  
Mài nanh giũa vuốt xoay vần được sao?

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Bác nông dân và niềm hạnh phúc**

Lão nông ra bãi cỏ xanh   
Nằm lăn hóng mát rồi thành ngủ luôn   
Hạnh phúc dạo khắp thế gian   
Lại gần lên tiếng:”Ngủ lăn thế này?   
Lẽ ra phải cắt cỏ ngay   
Đến khi trời nắng lại rầy trách ta   
Lại ngồi than thở những là…   
-Tôi không hạnh phúc, rồi ca cẩm hoài”

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Cô bé và con chuồn chuồn**

Cô bé dạo chơi ngoài vườn   
Bắt được chú chuồn ngộ nghĩnh rất hay   
Định vặt chân cánh khỏi bay   
Bố em liền bảo: Bé này con ơi!   
Con nghe những sớm buổi mai   
Chuồn chuồn vui hát những bài đồng ca   
Nghe cha, bé thả chuồn ra   
Vẳng nghe chuồn hát khúc ca yêu đời

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Rắn nước và nhím**

Chú nhím lông nhọn hoắt   
Mò đến tổ rắn nước   
Thăm thú xin trú nhờ.   
Rắn nước mời vào nhà   
Nhưng rầy rà quá đỗi   
Rắn con không chịu nổi   
Sống với nhím một nhà   
Rắn mẹ bảo những là:   
Chỉ cho chơi ít bữa   
Nay đừng nấn ná nữa   
Kẻo lũ rắn con tôi   
Đụng lông anh đau lắm!   
Nhím trả lời lẩm bẩm:   
Ai đau thì cứ đi   
Tôi chạy đâu làm gì   
Ở thế này là tốt

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con quạ và cái bình**

Con quạ khôn ngoan   
Nó đang khát nước   
Quạ tìm kiếm được   
Bình nước trên sân.   
Nó bay lại gần   
Đáy bình có nước   
Làm sao với được   
Cổ khát lắm rồi   
Quạ đi tìm tòi   
Tha từng viên sỏi   
Thả cho nước nổi   
Dâng dần lên cao   
Quạ thò đầu vào   
Tha hồ uống nước

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con chim nhỏ**

Trên cây có chú chim con   
Thấy dưới bãi cỏ thóc còn hạt rơi   
Nhủ thầm dù một hạt thôi   
Ta sà xuống đấy ăn chơi lót lòng.   
Nào ngờ mắc lưới , buồn không!   
Bỗng dưng cá chậu chim lồng thân chim   
Nỗi buồn day dứt trong tim   
Diều hâu săn bắt muông chim cả đời!   
Moi gan móc ruột ăn chơi   
Chẳng ai trừng phạt, chẳng người nói năng   
Ta vì một hạt thóc vàng   
Nuốt chưa khỏi họng cầm bằng mạng toi.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

**Tập 2  
Thằng nói dối**

Thằng bé chăn cừu hay mói dối   
Bỗng một hôm la lối lên rằng:   
-Cứu tôi với, bớ dân làng!   
Sói rừng đang đến đuổi tan đàn cừu   
Mấy thôn dân mắc mưu tưởng thật   
Chạy vội ra nhưng mất công toi   
Thằng nói dối dược trận cười   
Hôm sau lại dở trò chơi dối lừa   
Rồi một hôm bất ngờ có sói   
Xông vào cừu, chó đói say mồi   
Thằng chăn cừu hét liên hồi   
Dù nghe kêu cứu không người nào ra   
Tưởng nó dở trò ma mọi bữa   
Chẳng ai thèm nghe đứa đùa dai   
Sói tung hoành chẳng sợ ai   
Bầy cừu bị hại nguy tai cả đàn

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Kiến và chim bồ câu**

Kiến con khát nước   
Mò xuống suối sâu   
Không may nước cuốn   
Lôi kiến trôi mau   
Trồi lên ngụp xuống   
Sặc nước lao đao   
Trong cơn nguy biến   
May có bồ câu   
Thả cành cây xuống   
Cho kiến bám vào   
Thoát cơn nguy biến   
Nghiã nặng tình sâu.   
Một thời gian sau   
Thợ săn bủa lưới   
Sắp bắt bồ câu   
Kiến muốn cứu nhau   
Nhằm chân người đốt   
Một nhát thật đau.   
Thợ săn giật thót   
Lưới rơi đằng nào   
Bồ câu bay vội   
Thoát nạn qua cầu

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Quạ và bồ câu**

Quạ đen nhìn thấy bồ câu   
Được nuôi ăn sướng, lòng ao ước hoài   
Vội bôi vôi trắng lên người   
Những mong trà trộn cùng loài bồ câu   
Bồ câu tưởng họ với nhau   
Vui lòng cho quạ cùng vào ở chung   
Quạ đem quên khuấy hành tung   
Tiếng kêu “quạ quạ” lạ lùng phát ra   
Bồ câu xúm lại hét la   
Mổ đau và đuổi quạ ra khỏi chuồng   
Quạ đau chạy cuống chạy cuồng   
Quay về, tổ quạ lại ruồng đuổi đi   
Vì lông nó trắng lạ kì   
Họ hàng nhà quạ tức thì chẳng dung

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Lừa và ngựa**

Ngựa cùng lừa bước trên đường   
lừa thồ nặng quá thảm thương kêu trời   
Lừa rằng:”Chị ngựa mến ơi!   
Đỡ tôi chút ít cho tôi đi cùng…”   
“-Không! Không!”Ngựa đáp lạnh lùng   
Mặc lừa chở nặng cuối cùng chết toi   
Chủ hàng chẳng nói nửa lời   
Chất chồng lưng ngựa đầy vơi cho vừa   
Lại thêm cả tấm da lừa   
Khốn thay thân ngựa bây giờ mới rên:   
“Giúp lừa chút ít ngại phiền   
Giờ đây lừa chết , hàng lèn thân ta   
Chất thêm cả tấm da la   
Còng lưng khốn khổ, ta tha lặc lè”

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Mụ đàn bà và con gà mái**

Gà mái đẻ mỗi ngày một trứng   
Mụ chủ nhà cao hứng cho rằng:   
Ăn nhiều hẳn đẻ càng hăng   
Mỗi ngày hai trứng , càng tăng lợi nhiều   
Nghĩ sao mụ quyết làm theo   
Ngày ngày gà nốc chặt diều béo quay   
Tức thì gà tịt đẻ ngay!

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Gà mái và những quả trứng vàng**

Gà mái đẻ quả trứng vàng   
Mụ chủ mơ màng vàng có nhiều ngay   
Đinh ninh trong bụng gà này   
Hẳn là một cục trăm cây vàng ròng   
Vội đem mổ bụng moi lòng   
Hỡi ôi!Trăm mái gà cùng giống nhau   
Tìm vàng, vàng chẳng thấy đâu

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chồn hôi**

Chồn hôi đến bác thợ đồng   
Lưỡi lè liếm giũa mặn dòng máu tươi   
Tưởng rằng sắt ứa máu người   
Lưỡi thời càng kiếm , mấu thời càng phun   
Thế là khốn nạn thân chồn   
Tự làm toạc lưỡi vẫn còn hân hoan

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sư tử , gấu và cáo**

Sư tử cùng với gấu đen   
Láng giềng vốn chỗ thân quen lâu ngày   
Chỉ vì miếng thịt này đây   
Chẳng ai nhường nhịn nên gây bất bình   
Tranh nhau, cãi vã rối tinh   
Xông vào ẩu đả, quyết giành phần hơn   
Rõ là cả giận mất khôn   
Một hồi cắn xé ngấm đòn ngã lăn   
Cáo đâu len lén đến gần   
Thó ngay miếng thịt nhanh chân chạy liền

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chuồn chuồn và kiến**

Trời về thu lúa mì ẩm ướt   
Lũ kiến đem lần lượt ra phơi   
Chuồn chuồn đói đến ngỏ lời:   
“Xin nhau ít lúa cầm hơi đói lòng”   
Kiến bảo:”Sao hè không chịu nhặt?”   
Chuồn chuồn rằng :”Bận hát anh ơi!”   
Họ nhà kiến bật lên cười:   
“-Mùa hè chơi nhởn, đông thời múa đi”

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Ếch và sư tử**

Gần xa ếch ộp vang lừng   
Sư tử tưởng chừng mãnh thú cực to.   
Vểnh tai rướn cổ lên nghe   
Nhìn xem ếch ộp mô tê chốn nào   
Bỗng từ bụi cỏ đầm ao   
Một anh ếch cốm nháo nhào nhảy ra   
“Ôi chao!Mãnh thú đây à?”   
Sư tử chộp ếch rồi chà xuống chân:   
“Nửa người nửa ngợm mười phân   
Mà mi làm mỗ muôn phần âu lo”.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sói và sếu**

Sói hóc xương khạc không khỏi họng   
Gặp sếu bèn giở giọng van lơn:   
“Sếu ơi! cổ bạn dài hơn   
Giúp tôi, thò mỏ lôi dần xương ra   
Tôi sẽ thưởng thật là hậu hĩ   
Nào nhanh lên một tí đi nào!”   
Sếu ta thò hẳn đầu vào   
Gắp xương họng sói lôi mau khỏi mồm   
Sói thoát nạn lồm cồm bò dậy.   
Sếu chờ xin sói lấy thưởng cho   
Nhe răng nhọn, sói cười to:   
“Đầu mi vừa mới thập thò họng tao   
Tao tha không cắn đứt đầu   
Đó là phần thưởng lẽ nào nhỏ nhoi”

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Những chị làm công và con gà mái**

Đêm đêm gà gáy canh ba   
Mụ chủ đã thúc người ta dậy làm.   
Ngày ngày cực nhọc khổ kham   
Gia nhân các chị quyết băm chết gà.   
Tưởng không nghe gáy, chủ tha   
Ngờ đâu lại khổ gấp ba bốn lần   
Không nghe gà gáy canh tàn   
Chủ nhà lại gọi dậy càng sớm hơn.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con chó và cái bóng của nó**

Có một con chó   
Ngoạm miếng thịt to   
Qua chiếc cầu ván   
Bắc hai bên bờ.   
Bóng nó dưới nước   
Ẩn hiện lờ mờ   
Tưởng con chó khác   
Ngoạm miếng thịt to   
Nó nhả miếng thịt   
Lao xuống nước vồ   
Cướp mồi chó khác   
Tưởng dễ ngon ơ   
Miếng thịt trôi mất,   
Bóng mồi thấy mô   
Chó ta trơ khấc   
Tiếc ngẩn tiếc ngơ   
Thả mồi bắt bóng,   
Chó tham thật khờ.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Hươu bố và hươu con**

Có một hôm hươu con hỏi bố:   
Bố tinh nhanh đồ sộ nhường kia   
Đôi sừng tự vệ gớm ghê   
Sao gặp chó, bố chạy re hết hồn?   
Hươu bố cười khen con nói phải   
-Nhiều tai hạo hãm hại chúng ta   
Nên vừa thấy chó từ xa   
Đã lo mất mạng, thế là chạy ngay.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con cáo và chùm nho**

Thấy chùm nho mọng trên giàn   
Cáo tìm mọi cách hái ăn đỡ thèm   
Nhảy lên tụt xuống mấy phen   
Bực mình chẳng được,cáo bèn chê bôi:   
-Nho còn xanh quá đi thôi…

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Gà mái và chim én**

Ổ trứng rắn nằm trong bụi cỏ.   
Gà mái mơ dọn ổ ấp luôn   
Chim én nói rõ nguồn cơn   
Chị gà ngốc thế có buồn hay không!   
Ích chi ôm ấp cậy trông   
Nay mai nó nở thịt hồng trơn da   
Nghĩ gần mà chẳng lo xa   
Nay mai nó lớn hại gà trước tiên.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Lừa đội lốt sư tử**

Lừa ta lại muốn ra oai   
Mượn lốt sư tử khóac ngoài huênh hoang   
Làm người và thú bàng hoàng   
Tưởng sư tử thật chạy quàng lung tung.   
Bỗng đâu một trận cuồng phong   
Hất lốt sư tử bay tung khỏi lừa   
Giờ trông lừa thảm hại chưa   
Chịu muôn loài quật như mưa đòn thù.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Người làm vườn và các con trai**

Người làm vườn sắp qui tiên   
Trong khi hấp hối lặng nhìn các con:   
“Sau khi cha khuất đỉnh non   
Trong vườn nho đó cha chôn vật gì   
Các con hãy cố tìm đi   
Nghề nhà trồng trọt nhiều khi rất cần”   
Khi người cha đã từ trần   
Các con đào bới đất cằn vườn nho   
Ngỡ tìm được của cha cho   
Ra công cày xới thăm dò khắp nơi   
Bừa đi bừa lại đất tơi   
Nho càng xanh tốt bời bời hơn xưa   
Công lao động thật chẳng thừa   
Tất nhiên nho được một mùa bội thu   
Cả nhà từ đó giàu to.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Cáo và dê**

Dê khát nước bèn mò xuống dốc  
Nước giếng trong cố nốc no nê  
Bụng phình ong óc nặng nề  
Chẳng leo lên được be be rống hoài  
Cáo bĩu môi nhăn mày và bảo  
"Óc chứa trong đầu não mi kia  
Giá nhiều như bộ râu mi  
Hẳn là phải biết nghĩ suy rõ ràng  
Trước khi xuống phải càng tính kĩ  
Xem uống xong có thể ngược lên?  
Bây giờ ngốc phải kêu rên  
Xuống thì xuống được , ngược lên không hòng..."

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sếu và cò**

Đàn sếu phá hoại mùa màng  
Dân làng bủa lứa một đàn sếu to  
Bác nông dân bắt một lô  
Lẫn trong có một chú cò sa chân  
Cò rằng:"Hỡi bác nông dân!  
Tôi là cò trắng ở gần bố ông  
Ông nhìn xem phải sếu không?  
Giống cò danh giá trắng nông đây mà  
Mong rằng ông thả tôi ra   
Tóm chung với sếu thật là không nên"  
Bác nông dân trả lời liền:  
"Thôi thôi mi chớ than phiền làm chi  
Tóm chung đàn sếu có mi  
Chịu chung số phận kêu chi nhiều lời  
Vặt lông nướng chả chén chơi!"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Người đánh cá và con cá con**

Cá con sa lưới   
Nói với bác chài:   
-Tôi bé thế này   
Tí teo gày xác   
Lợi gì đâu bác!   
Bác hãy thả tôi   
Mai này lớn rồi   
Lời thu gấp bội   
Bác chài mới nói:  
Chỉ có đứa ngu  
Mới chơ lợi to  
Bỏ qua lợi nhỏ

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Thỏ và Ếch**

Thỏ thường là món ăn ngon  
Thú rừng thường kiếm thỏ non săn mồi  
Đại bàng , chó cắn chết tươi   
Thỏ thường ăn đạn của người thợ săn  
Cả đời trốn lủi khó khăn  
Hiểm nguy rình rập , ngủ ăn thất thường  
Chán vì kiếp sống bi thương  
Thỏ tìm đến chỗ kênh mương đâm đầu  
Đang lần đến chỗ nước sâu  
Ếch nhái thấy động nhảy ào trước tiên  
Thỏ đang đau đớn ưu phiền  
Bỗng dưng tĩnh lại chúng liền nghĩ suy  
"Loài ta khốn khó ai bì  
Thế mà ếch nhái cực kì sợ ta  
Cuộc đời chúng nó hẳn là  
Đau thương tồi tệ hơn ta nhiều lần  
Tội gì tuyệt vọng uổng thân

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con cáo**

Con cáo sập bẫy đứt đuôi  
Nó liền ngẫm nghĩ ngược xuôi cách nào  
Để che nỗi nhục lớn lao  
Bèn kêu cả họ đồng hao xa gần  
Thuyết rằng : đuôi vướng chẳng cần  
Chặt đi nhẹ đít ,thuận chân thôi mà.  
Một con cáo khác vạch ra  
"Chẳng qua chị muốn cả nhà chặt đuôi  
Chỉ vì chị đứt đuôi thôi "  
Thế là cáo cộc bị lòi mưu gian  
Đành thầm nuốt nhục thở than

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Muỗi và sư tử**

Sư tử vốn đứng đầu mãnh thú  
Vẫn tỏ ra tự phụ kiêu căng  
Một hôm muỗi đến thách rằng :  
Ông đừng tưởng sức bằng mấy tôi  
Ông dơ vuốt ra chơi nhau hử?  
Hay giơ nanh cắn thử nhau xem  
Chẳng qua mấy miếng võ mèng  
Giống như mấy mụ cà tèng nhà quê  
Nếu ngài muốn ngứa nghề đao búa  
Thì ra đây thử lửa tí chơi  
Nói rồi muỗi đốt tơi bời  
Cứ nhè hai má , mũi , môi mà mần  
Sư tử phải lấy chân vỗ mặt  
Móng vuốt cào mìng sứt bét be  
Máu tươi chảy ướt đầm đìa  
Dần dần kiệt sức râu ria bơ phờ  
Muỗi nổi kèn vo vo đắc thắng  
Bỗng sa vào mạng lưới nhện ranh  
Muỗi bị nhện hút máu tanh  
Than thân thắng chúa rừng xanh mới rồi  
Nay thua nhện nhép chết toi.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Lừa rừng và lừa nhà**

Lừa rừng ca ngợi lừa nhà  
"Trông anh béo tốt đẫy đà lớn cao  
Thức ăn ngon ngọt làm sao  
Đời anh thật đáng tự hào lắm thay!"  
Bỗng đau hàng hóa khuân đầy  
Chủ nhà chất hết lên vai lừa nhà  
Gậy tầy thúc đít lừa la  
Lừa rừng mới mở mắt ra lẽ đời  
Bèn rằng :"Này bạn tôi ơi!  
Ra anh trả giá cuộc đời cũng cao  
Còn tôi chẳng đến nỗi nào  
Lại đi ghen ghét anh sao đành lòng"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó sói và dê**

Sói nhìn dê đứng trên cao  
Biết rằng không thể làm sao bắt mồi  
Nó bèn ngon ngọt ngỏ lời:  
"Giá mà cô xuống với tôi nơi này  
Ở đây cỏ ngọt tươi đầy  
Đất bằng phẳng lặng cảnh say lòng người"  
Dê rằng :"Anh bạn sói ơi  
Anh mời đâu phải vì tôi thực lòng  
Chính vì món tái anh mong  
Tôi đây biết tỏng tòng tong anh rồi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con hươu**

Uống xong ngắm nước lồng mây  
Hươu nhìn mặt suối thấy ngay bóng mình  
"Ôi chao !Sơn thủy hữu tình  
Cặp sừng đồ sộ trông mình hiên ngang  
Ồ! Nhưng bốn cẳng gầy nhàng  
Trông càng xấu xí lại càng xấu thêm"  
Bỗng đâu sư tử chồm lên  
Hươu co cẳng chạy vút trên cánh đồng  
Vậy mà khốn khổ hươu không  
Vô rừng, sừng lại vướng trong cây rừng  
Để sư tử chộp được lưng  
Đến khi sắp chết mới bừng tỉnh ra :  
"Cái gì cứu được người ta  
Thì ta ngược lại nhìn ra nó tồi  
Cái làm mình bị toi đời  
Lại từng thích thú mê tơi mới kì"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Hươu và ruộng nho**

Hươu núp trong vườn nho rậm rạp  
Người đi săn lùng khắp chẳng ra  
Họ vừa bỏ cuộc cho qua  
Hươu yên chí chẳng lo xa tính gần  
Nó quay ra vội ăn trụi lá  
Người đi săn thấy lạ quay về  
Lá nho rơi rụng bốn bề  
Hẳn là con thú đi về quẩn quanh  
Họ nổ súng đoành đoành mấy phát  
Hươu trúng thương vía bạt hồn bay  
Trước khi nhắm mắt xuôi tay  
"Nghĩ ra đã muộn lỗi này tại ta  
Chưa thoát hiểm vội ra bứt lá  
Chính vườn nho vừa đã cứu mình  
Vong ân bội nghĩa , đoạn tình  
Giá kia phải trả mạng mình đớn đau

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Ông già và thần chết**

Bác tiều phu đốn xong bó củi  
Đường về thôn lủi thủi còn xa  
Thân già miệng thở dốc ra  
Miệng thì lẩm bẩm:"Chẳng thà chết ngay  
Giá thần chết đến đây tức khắc  
Ta buông tay phó thác còn hơn"  
Ngờ đâu thần chết lại gần  
"-Ta đây !xin hỏi lão cần gì cơ?"  
Ông già cuống quít tảng lờ  
"À à ! Bó củi . Lão nhờ lên vai"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sư tử và cáo**

Sư tử già lừ khừ lử khử  
Nằm nghĩ mưu để nhử mồi ngon  
Giả vờ ốm yếu héo hon  
Nằm trong hang vẻ chẳng còn sức hơi  
Các con thú vào chơi thăm hỏi  
Sư tử bèn ăn gỏi từng anh  
Không qua được mắt cáo ranh  
Cửa hang hỏi chõ đành hanh ngọt ngào  
"Sức khỏe ngài ra sao rồi ạ?  
Tôi đứng ngoài , ngài xá tội cho"  
Sư tử rằng :"Lão ốm o  
Ơ này cô cáo !Sao cô chẳng vào?"  
Cáo trả lời :"Tôi vào sao được?  
Vì dấu chân sau trước vô nhiều  
Dấu chân ra lại mất tiêu  
Vậy thì chẳng dại tôi theo lũ khờ"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Mèo và lũ chuột**

Đàn chuột nhà sinh sôi nảy nở  
Bị mèo săn khổ sở bao phen  
Họ hàng nhà chuột kêu rên  
Gọi nhau di tản rút lên trên trần  
Mèo thấy chuột đếch lần xuống đất  
Bèn nghĩ mưu săn bắt dễ dàng  
Một chân mèo chạm xà ngang  
Vờ chết chờ chuột chạy sang thì vồ  
Một chú chuột bô bô phát giác:  
"Anh có thành tải rách nữa đi  
Tôi đây cũng chẳng lạ gì  
Đem thân vào chỗ hiểm nguy...đừng hòng"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

**Tập 3  
Quạ và cáo**

Quạ kiếm được miếng thịt to  
Đậu trên cây định chén no bữa chiều  
Cáo thèm nhưng chẳng thể leo  
Nó đành đứng dưới mà reo lên rằng:  
"Trời ơi anh quạ , biết chăng:  
Dáng anh đẹp đẽ, đại bàng cũng thua  
Giá anh tiếng tựa chiêng khua  
Hẳn là xứng đáng làm vua muôn loài"  
Quạ khoái chí gào điếc tai   
Thịt rơi xuống, cáo chộp ngay tức thì  
"Chà chà!Anh quạ phải chi  
Trí khôn tí nữa , hẳn thì làm vua"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Hai người bạn**

Hai người bạn vô rừng  
Mới đi được nửa chừng  
Bỗng gặp một chú gấu  
Đuổi ngay sát sau lưng  
Một anh bạn bỏ chạy   
Leo tót lên ngọn cây  
Còn anh kia nằm lại  
Đành giả chết lăn quay  
Gấu đánh hơi ngửi mũi  
Tưởng người tắt thở rồi  
Lại bỏ đi lầm lũi  
"Đó là xác chết thôi"  
Anh trên cây xuống hỏi:  
-Gấu rỉ tai điều gì?  
-À !Tớ nghe gấu nói:  
Kẻ nào bỏ bạn đi  
Trong lúc cùng nguy khốn  
Là kẻ xấu cực kì

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó sói và chú cừu non**

Sói đang thèm chén cừu non  
Bèn tìm kiếm cớ để còn bẻ cong  
Thấy cừu uống nước dưới sông  
Sói rằng:"Mày khuấy nước trong đục ngầu  
Ta đang rát cổ bỏng hầu  
Bắt ta nhịn khát, cớ sao hả cừu?"  
Cừu non oan quá vội kêu:  
"Xin ông chớ có đặt điều làm chi  
Chúm môi cháu uống dưới kìa  
Có đâu đục nước trên kia được nào"  
Sói rằng :"Mày chớ hỗn hào  
Hè qua mày chửi bố tao . Đúng rồi!"  
Cừu rằng :"Ông nghĩ lại coi  
Hè qua mẹ cháu đã tòi cháu đâu?"  
Sói rằng:"Mày lý sự sao?  
Tao đang đói bụng thì tao ăn mày  
Bây giờ xé xác mày đây"

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sư tử ,lừa và cáo**

Sư tử cùng lừa , cáo đi săn  
Bắt được nhiều mồi đem về ăn  
Sư tử giao lừa đem chia chác  
Lừa chia thật đều thành ba phần  
Chia xong lừa gọi ra mà nhận  
Sư tử ghét lừa chia đều đặn  
Lập tức vồ lừa cắn chết tươi  
Mổ bụng moi gan cho hả giận  
Sư tử giao cho cáo chia lại  
Cáo lo sư tử đang làm hại  
Dành chúa sơn lâm xơi đống to  
Còn mình chút xíu ăn... đại khái  
Sư tử khen cáo chia thật tài  
-Cách chia mi học được của ai?  
Cáo rằng chẳng lẽ ngài chưa biết  
Bài học của lừa đã dạy ai

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Cây sậy và cây ô-liu**

Ô-liu cùng sậy cãi nhau  
Ai rắn chắc , ai cứng đầu hơn ai  
Ô-liu chê sậy mảnh mai  
Một cơn gió thoáng cũng bay rạp người  
Sậy im chẳng cãi nửa lời  
Bỗng đâu gió bão động trời nổi lên  
Sậy oằn thân rạp ngả nghiêng  
Dứt cơn sậy vẫnlại nguyên như thường  
Ô-liu gió quật tang thương  
Xác xơ tán lá , gãy bương thân cành  
Kiêu căng tưởng vững như thành  
Lại thua cây sậy mấy nhành khẳng khiu

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Mèo và cừu**

Ngày xưa có bác nông dân nọ  
Nhà chăn nuôi hai chú cừu mèo  
Làm đồng về mỗi buổi chiều  
Chú mèo ra đón meo meo vui mừng  
Nó liếm tay bám lưng ông chủ  
Bác vuốt ve ấp ủ tay ôm  
Bánh ngon đưa đến tận mồm  
Từ ngoài xa, cừu cứ nom mà thèm  
chú cũng muốn ấm êm ve vuốt  
Muốn chủ yêu và được bánh ăn  
Một chiều khi chủ về sân  
Cừu ra vui đón ân cần liếm tay  
Ròi cọ mình vào ngay chân bác  
Bác cười , chờ chuyện khác tếp theo  
Cừu đi quanh rồi uốn khoeo  
Nhảy bám lưng chủ nhún theo ngã nhào  
Con trai thấy cừu lao bố ngã  
Cứ đòn roi mà giã thân cừu  
Tưởng rằng được chủ ấp ưu  
Vụng về chuốc lấy những điều đớn đau

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con thỏ**

Thỏ bị đàn chó săn lùng  
Trong bước đường cùng cao chạy xa bay  
Qua khó khác đến khổ này  
Chui bờ rúc bụi chạy ngay vào rừng  
Vào rừng tưởng đã tạm mừng  
Nhưng rồi lo lắng xem chừng chưa vơi  
Thỏ còn ngắm chốn tìm nơi  
Rúc vào chỗ nọ lại rời chỗ kia  
Cuối cùng luồn tới một khe  
Đụng ngay chó sói răng nhe chộp liền  
Bây giờ thỏ nghĩ mình điên  
Chốn may lại bỏ tìm yên nơi nào  
Hang hùm nọc rắn tìm vào   
Thoát tai gặp họa lao đao khốn cùng

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Thỏ và rùa**

Thỏ và rùa tranh tài  
Xem ai nhanh hơn ai  
Hai chú cùng thi chạy  
Một véc-ta đường dài  
Thỏ nhanh chân vượt trước  
Rùa lệnh khệnh từng bước  
Thỏ nghĩ: vội gì đâu  
Rùa sao kịp ta được  
Thỏ nằm khểnh nghỉ chút  
Rồi lơ mơ thiếp đi  
Rùa cố bò nước rút  
Thỏ chủ quan ngủ khì  
Rùa mải miết đường xa  
Bò hết một véc-ta  
Thỏ hoảng hốt nhỏm dậy   
Cố đuổi nhưng thua xa

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con công**

Chim muông họp bàn nhau  
Bầu vị vua đứng đầu  
Công xòe đuôi diêm dúa  
Tự ứng cử để bầu  
Chim ác là bèn hỏi:  
"Nay bác công nghĩ sao?  
Nếu diều hâu đến đuổi  
Bác che chở cách nào?"  
Công nghĩ cách chẳng ra  
Bèn ngồi im thin thít  
Chẳng thể tán ba hoa  
Ngậm bồ hòn tít mịt  
Thấy chim công bất lực  
Không phải vua tốt được  
Loài chim bầu đại bàng  
Vừa có tài có đức

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Gấu và ong**

Gấu đen tìm đến tổ ong  
Mật ong từng tảng thơm lừng hốc cây  
Tham ăn chú gấu khoắng tay  
Vốc từng tảng mật đưa ngay lên mồm  
Đàn ong làm gấu phải gờm  
Xông vào đốt mũi gấu ôm kêu trời  
Ối trời ơi! Ối trời ơi!  
Gấu la thảm thiết rút lui cuống cuồng

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con cun cút và người đi săn**

Con cun cút cụt đuôi sa lưới  
Nó bèn buồn rười rượi van lơn:  
-Ông ơi xá tội cho con  
Con xin hầu hạ đền ơn cao dầy  
Con xin dụ một bầy cun cút  
Đều sa vào tuốt tuột lưới ông  
Người đi săn bảo: Đừng hòng!  
Bình thường ta cũng vặt lông thui mày  
Còn giờ đây tha mày càng khó  
Lại còn mong vặt cổ mày nhanh  
Vì mày phản trắc lưu manh  
Tham sống sợ chết hại anh em mình

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Cái bình đất và cái âu gang**

Bình đất khùng với âu gang  
"Lôi thôi ta đập vỡ tan mi giờ!"  
Âu gang khinh rẻ tỉnh bơ  
"Hỏi mi đui mắt hay vờ đấy a?  
Ta đập mi, mi đập ta  
Thì mi cũng vỡ tóac cha mi rồi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Lão keo kiệt**

Lão keo kiệt thu và thu vén   
Món tiền to chôn lén sau nhà   
Ngày ngày để ý vào ra   
Thấp tha thấp thỏm mất là công toi   
Tên đầy tớ một hồi theo dõi   
Đêm đào lên và mõi túi tiền   
Lão keo kiệt tức phát điên   
Ra nhìn miệng hố khóc liền mấy hôm   
Bác hàng xóm ngứa mồm liền bảo:   
Tiền mất rồi mếu máo làm chi   
vả chăng ông chẳng tiêu gì   
Hố thì còn đó mất đi đâu nào!   
Mất tiền còn hố chứ sao?

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con chó đeo khúc gậy**

Chó bắng nhắng cắn gà của chủ  
Chủ bực mình cay cú phạt ngay  
Lấy luôn một khúc gậy tầy  
Buộc vào cổ chó mặt dầy hư thân  
Từ hôm đó xa gần mỗi bước  
Chó đi đâu tay thước kéo lê  
Vậy mà trơ trẽn chó khoe  
Vênh vang khóac lác để lòe bà con  
Rằng :"Được chủ ấp ôm quí mến  
Đi đâu cũng được diện thế này  
Kéo theo một khúc gậy tầy  
Để tao khác hẳn chúng mày chó ranh

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó nằm trên đống cỏ khô**

Chó nằm trên đống cỏ khô  
Cỏ thơm, bò đói, bò bò đến xơi  
Mới chỉ ngoạm mấy sợi thôi  
Gầm gừ chó sủa, thoắt rồi chồm lên  
Bò cái bèn bỏ đi liền  
Bụng căm bò rủa:đồ điên đồ khùng!  
Chẳng thà nó chén lại xong  
Ăn không ăn được, đừng hòng nó cho

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó sói và khúc xương**

Chó sói ngọam khúc xương to  
Cún con một lũ reo hò dành ăn  
Lẽ ra sói thịt cả đàn  
Há mồm sợ mất mồi ngon nên chuồn  
Thôi thì chạy lũ chó con  
Khúc xương ngoạm chắc còn hơn mất mồi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Con chó và tên trộm**

Có một tên kẻ trộm  
Ban đêm mò vào sân  
Con chó đánh hơi thấy  
Lên tiếng sủa râm ran  
Trộm quăng bánh cho nó   
Tưởng chó tham ngoạm mồi  
Sẽ buông tha cho nó  
Vơ vét hẳn là trôi  
Con chó không thèm bánh  
Cắn chân trộm thật đau  
Trộm rằng ta cho bánh   
Còn cắn ta . Vì sao?  
Chó rằng:mày chua cho   
Chưa rõ mày tốt xấu  
Mày bỏ bánh mua tao  
Lộ dã tâm kẻ xấu  
Bụng ta dù đói ngấu   
Nhưng tha mày được sao

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sói và ngựa cái**

Sói muốn bắt chú ngựa con  
Đến bên đàn ngựa giả mồm nghĩa nhân:  
Rằng : ngựa con khập khiễng chân  
Nếu không chạy chữa , khổ thân con mày,  
Họ hàng sói có thuốc hay  
Cho nên chân sói xưa nay chẳng què  
Biết thừa chó sói định lòe  
Cho nên ngựa cái vờ nghe bảo rằng:  
-Chân sau tôi chẳng hiểu răng  
Lâu nay đau nhức, nên chăng chữa dùm  
Chờ chó sói đến sau lưng  
Co chân ngựa đá sói rừng gãy răng

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Chó sói và cáo**

Cáo bị bọ chét cắn đau   
Thò đuôi xuống nước,bọ nhào lên thân.   
Cáo bèn ngâm nưới dần dần   
Cả lưng cả cổ cả chân cả đầu   
Bọ chết sợ chạy nháo nhào   
Tụ về mõm cáo -chỗ cao cuối cùng   
Cáo bèn ngụp hẳn xuống sông   
Bọ chét đành phải nhảy vung lên bờ   
Thế là cáo chớp thời cơ   
Lặn đi chỗ khác , bấy giờ thoát thân   
Chó sói nhìn thấy , rắp tâm   
Định làm hơn hẳn, nhảy ùm thật sâu   
Lặn sâu, ngồi đó thật sâu   
Chắc là bọ chét nước sâu chết dần   
Yên lòng sói tưởng thoát thân   
Chẳng ngờ bọ bám theo chân lên bờ   
Bọ chét sống lại nhởn nhơ   
Thi nhau vào cắn sói khờ ngứa ran

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Hươu và ngựa**

Hươu lấy sừng húc ngựa  
Ngựa chạy khỏi cánh đồng  
Xin người cho nương tựa   
Người đuổi hươu bạt vong  
Ngựa được người che chở  
Nhưng đuổi xong hươu đi  
Ngựa xin người thả ngựa  
Bây giờ người chẳng nghe  
Người bảo:ta cần thiết  
Đóng cho mi hàm thiếc  
Cả yên cương tức thì  
Dùng ngựa vào bao việc  
Dại gì mà thả mi

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Hai con ếch**

Một năm đại hạn nắng to  
Ao hồ đầm cạn, cây khô đất cằn  
Nhảy lên thành giếng, Ếch rằng:  
Dưới kia mạch nước trong ngần xiết bao  
Chúng ta cùng nhảy xuống nào  
Vẫy vùng thỏa thích đâu ai quấy rầy  
Ếch kia bèn bảo thế này:  
Giếng kia mà cạn tao mày chạy đâu?  
Thành cao mà giếng lại sâu  
Thôi thôi!sức ếch tài nào vượt qua.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Sói và lợn**

Sói xin lợn ở nhờ rồi đẻ  
Một lũ con sói bé lau nhau  
Lợn cho sói ở ít lâu  
Hỏi xin lại ổ. Sói cau mày rằng:  
-Lũ con tôi còn đang bú mẹ  
Xin chị cho ở ghẹ thêm ngày  
Lợn thầm:đành nhượng bộ mày  
Hè qua lợn lại đòi ngay trả nhà  
Bây giờ sói quay ra trở mặt:  
Đồ lợn kia mở mắt mà coi  
Mẹ con ta sáu sói rồi  
Đụng vào ta sẽ cắn lòi ruột ra  
Hỏi rằng mày tỉnh hay mê  
Dấn thân miệng sói lè nhè điếc tai

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Bò đực và ếch**

Bò đực đi ra hồ  
Chân dẫm phải ếch nhỏ  
Ếch con cả một lũ  
Bèn nhảy tõm xuống hồ  
Chúng vội trở về nhà:  
-Mẹ ơi con khiếp sợ  
Ngoài kia có con thú  
To hơn mẹ rất nhiều  
Ếch mẹ phình bụng theo  
-Hỏi có to bằng mẹ?  
-Mẹ ơi!to hơn thế!  
Ếch mẹ phình nữa lên:  
-Thế nào ? các con xem  
-Nó còn to hơn thế  
Dù mẹ nổ bụng ra  
Cũng chẳng to bằng nó  
Ếch mẹ phình to nữa  
Bỗng đùng như pháo nổ  
Bụng ếch mẹ tan rồi  
Lũ ếch con kêu trời  
Ối mẹ ơi! mẹ ơi!

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Loài ếch xin một ông vua**

Họ nhà ếch cãi nhau chí chóe  
Chẳng có ai bắt bẻ xử phân  
Chúng cầu thưọng đế ra ân  
Cho loài ếch vị anh quân cầm đầu  
Một cành cây bỗng đâu rơi xuống  
Chúng thốt lên vui sướng:"Vua ta"!  
Cành cây cắm xuống ruộng nhà  
Nằm im thin thít luôn ba bốn ngày  
Họ nhà ếch bám ngay cành mục  
Cành vẫn yên không nhúc nhích gì  
Ếch rằng:Vua chỉ đứng ỳ  
Xin ông vua khác đúng vì minh quân  
Bỗng chú Diệc bay gần đỗ xuống  
Ếch tung hô miệng xứơng tay khua:  
Vị này mới thật là vua  
Anh minh xét xử không thua vua nào  
Diệc bắt ếch nuốt vào bụng Diệc  
Ếch đâm ra lại tiếc cành cây  
Vua hiền vô hại trứơc đây  
Còn ông vua Diệc ngày ngày hại ta.

**Lev Tolstoy**

Truyện thơ ngụ ngôn

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

**Người lái buôn và tên ăn cắp**

Hai người mua khăn quàng vào hiệu  
Người lái buôn thấy thiếu một khăn  
Sinh nghi lão mới bảo rằng:  
Hai người hẳn một lấy khăn ta rồi  
Người nọ thề rằng tôi không lấy  
Người kia kêu nào thấy khăn đâu.  
Lái buôn rằng cãi được sao?  
Hai thằng ăn cắp khăn tao đây nè  
Chính thằng thề không hề lấy cắp  
Được tên kia lấy gấp chuyển sang  
Bác bèn giải chúng lên quan  
Hai tên ăn cắp gian tham thọ hình

Lời cuối: Cám ơn bạn đã theo dõi hết cuốn truyện.  
Nguồn: http://vnthuquan.net  
Phát hành: Nguyễn Kim Vỹ.  
Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp  
Nguồn: Anhphuong.com  
Được bạn: Thành Viên VNthuquan đưa lên  
vào ngày: 27 tháng 12 năm 2003